

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Вэн Цзятун**

«История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

5.9.8 – Русский язык. Языки народов России.

Диссертационное исследование Вэн Цзятун посвящено заимствованию лексических и фразеологических китаизмов в русских художественных и публицистических текстах. Исследователь описывает пути проникновения таких языковых единиц в современный русский язык, их фонетическое, морфологическое, лексико-семантическое, деривационное освоение, включение в художественный и публицистический тексты, начиная с XVII века, что свидетельствует о глубоком подходе и поиске мотиватора данных языковых явлений. Китайский язык относится к диаметрально далекой китайско-тибетской языковой семье, однако, не смотря на это, китаизмы проникали в русский язык через тюркское, западноевропейское посредничество. На наш взгляд, такой путь с фонетическими и словообразовательными изменениями не просто был тернист, но и усложнял для исследователя поиск источника и посредника китаизма в русском языке.

В первой главе автор диссертационного исследования раскрывает исторические контакты между китайским и русским народом, ссылаясь на труды первых землепроходцев, академических переводчиков и др. (И. Петлин, И.И.Голубцов, В.И.Лебедев, Ф.И.Миллера, Г.И.Спасский и др.), которые уже с XVII-XIX вв. приводят значительное число антропонимов, топонимов, названий китайских реалий, записывая их в приблизительной транскрипции.

Автор выделяет старинные заимствования, которые были успешно усвоены и приспособлены к фонетическим и грамматическим характеристикам русского языка, вошли в русскую культуру и стали основой для многих дериватов (книга, жемчуг, женьшень, чай, шелк).

Отдельно хочется отметить широкий перечень китайских топонимов, антропонимов, титулов китайских правителей и должностных лиц, названий китайских реалий, которые попали в картотеку автора методом выборки не только в русских, но и в китайских источниках, написанные в разные исторические периоды, на многочисленных китайских диалектах. Да и сам язык путунхуа менялся на протяжении многих столетий. Но это не повлияло на грамотное и доступное изложение цепочки заимствований китаизмов в русском языке.

Вэн Цзятун знакомит русских лингвистов с особенностями китайского языкового этикета, что очень важно для межкультурной коммуникации, потому что в русском языке имя, отчество, фамилия могут располагаться в

двух позициях, а в китайском только в одном – сначала фамилия, затем имя. При такой сложной языковой трансформации в китайской истории автор последовательно изложила проблемы заимствований топонимов, эргонимов и т.д., что важно для точности передачи информации. Отдельно заслуживает внимание тема родства в китайском языке и ее фиксация в русском языке при помощи калькирования или реже транскрипции.

Актуальность, научная новизна и теоретическая значимость выполненной работы сомнений не вызывают.

Автореферат обладает логичной структурой, позволяющей получить целостное представление о содержании диссертации, его серьезной теоретической базе и собственно исследовательской части.

На наш взгляд, в автореферате меньше раскрыты китаизмы в художественных и публицистических текстах; не приведены примеры фразеологических заимствований.

Последовательный исторический и языковой анализ позволил диссертанту сделать убедительные выводы об универсальных и культурно-специфических чертах старинных и современных заимствований. В научный оборот диссертации введен языковой материал представителей китайской и русской лингвокультур, что расширило научное познание в сопоставительном анализе и этимологии языковых единиц. Полученные результаты могут быть использованы при подготовке учебных спецкурсов по междисциплинарным учебным предметам. Этим обусловлена практическая значимость исследования Вэн Цзятун.

Автореферат Вэн Ц. написан хорошим научным стилем, что дает возможность ознакомиться с научным исследованием не только профессорско-преподавательскому составу, но и студенту-старшекурснику, изучающему современный русский язык.

На основании изложенного можно сделать вывод, что диссертация Вэн Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика. Фразеология, ономастика» представляет собой законченное самостоятельное исследование на актуальную тему, обладающее научной новизной, практической и теоретической значимостью, научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития сравнительно-сопоставительного русского языкознания и современного русского языка, соответствует критериям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Директор Института профессионального развития,
доцент кафедры
русского языкознания и коммуникативных технологий
Института филологии и социальных коммуникаций

Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Луганский государственный
педагогический университет»
кандидат филологических наук,
доцент

Шкуран Оксана Владимировна

Специальность по диплому:
10.02.01 – Украинский язык
Адрес: г. Луганск, д.2,
ул. Оборонная,
Луганская Народная Республика,
Россия,
2291001
Телефон: +7(959)1419593
e-mail: kafruslang@lgpu.org

Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю

А.В.Вербовский заверяю, ученый
секретарь Ученого совета
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

15.05.2023 г.



А.В.Вербовский